

COSTA DEGLI ETRUSCHI

# bibbona

- 2** | **BIBBONA**
- 6** | **IL MARE THE SEA | DAS MEER | LA MER | EL MAR**
- 10** | **LA NATURA NATURE | DIE NATUR | LA NATURE | LA NATURALEZA**
- 18** | **IL GUSTO FLAVOURS AND WINES | GASTRONOMIE | LE GOÛT | SABORES Y VINOS**
- 22** | **INFORMAZIONI E CARTINA INFORMATION AND MAPS | INFORMATIONEN UND KARTEN | INFORMATIONS ET CARTES | INFORMACIONES Y MAPAS**



bibbona



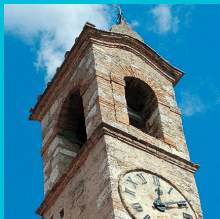
# bibbona

*Incastonata in un ambiente naturale di rara bellezza, Bibbona ha il fascino dell'antico borgo medievale, immerso nel verde dei boschi e della campagna.*

*Già nota in epoca villanoviana e, successivamente, etrusca, Bibbona, adagiata su un basso colle, conserva la struttura architettonica dell'antica fortezza abitata. Nel centro storico, dove si intersecano caratteristici vicoli e piazzette medievali, riveste particolare interesse, per la sua bellezza, la **Pieve di San Ilario**, che risale all'XI secolo, dall'originale forma a trapezio.*

*La chiesa conserva una parte originaria, risalente al periodo romanico; all'interno si trovano due antiche acquasantiere di marmo ed un prezioso dipinto, **La Madonna del Rosario**.*

*La chiesa rinascimentale di **Santa Maria della Pietà**, prototipo di chiesa dalla forma a croce greca, costruita alla fine del '400, è situata proprio all'ingresso del paese.*





Set in an environment of rare beauty, Bibbona retains the fascination of an ancient medieval village surrounded by green woods and countryside. Bibbona was built on a low hill and was already known in ancient times before it became an Etruscan settlement. It still preserves the typical layout of an old inhabited fortress. In the old town, where characteristic narrow alleys run into little medieval squares, the lovely 11th century church of **San Ilario** with its unusual trapezium shape is of particular interest. The original Romanesque part of the church houses two ancient marble holy-water fonts and a painting of great value, **La Madonna del Rosario**. **Santa Maria della Pietà**, a Renaissance church built in the shape of a Greek cross at the end of the 15th century, is situated right at the entrance to the town. Inside the church are a 14th-century tempera **Pietà**, a **Trinità** and 17th-century marble ornaments. Above the main door on the façade of the church of **San Giuseppe** (1589),



Eingebettet in eine Landschaft von seltener Schönheit, besitzt Bibbona den Charme eines mittelalterlichen Dorfes inmitten grüner Wälder und Felder. Die bereits für die Eisenzeit bezeugte und später etruskische Siedlung liegt auf einem flachen Hügel und hat sich seit der Antike die architektonische Struktur einer Befestigungsanlage bewahrt. Im historischen Dorfkern mit seinen verwinkelten Gässchen und mittelalterlichen Plätzen ist insbesondere die **Pieve di San Ilario** aus dem 11. Jahrhundert mit ihrem trapezförmigen Grundriss erwähnenswert. Diese Pfarrkirche hat sich noch einen Originalteil aus römischer Epoche erhalten, der Innenraum enthält zwei antike Weihwasserbecken aus Marmor sowie ein wertvolles Gemälde mit einer **Madonna del Rosario** (Rosenkranz-Madonna). Die Kirche **Santa Maria della Pietà** ist ein Renaissance-Bau und gilt als ein hervorragendes Beispiel für die Kirchen mit der Form eines griechischen Kreuzes. Sie wurde Ende des 15. Jahrhunderts erbaut und befindet sich



Nichée au cœur d'un environnement d'une rare beauté, Bibbona possède le charme d'un vieux village médiéval, enfoui sous la verdure des bois et de la campagne. Déjà connue à l'époque de Villanova, puis Etrusque, Bibbona, installée sur une petite colline, conserve l'architecture de l'ancienne forteresse habitée. Dans le centre historique où se croisent ruelles typiques et petites places médiévales, la **Pieve di San Ilario** datant du XI<sup>ème</sup> siècle revêt un intérêt particulier grâce à sa beauté et sa forme particulière en trapèze. L'église conserve encore une partie remontant à l'époque romane; à l'intérieur se trouvent deux bénitiers anciens en marbre et une peinture précieuse **La Madonna del Rosario**. L'église de la Renaissance **Santa Maria della Pietà**, prototype d'église en forme de croix grecque, construite à la fin du XV<sup>ème</sup> siècle, est située juste à l'entrée de la ville. A l'intérieur sont conservés la **Pietà**, détrempe du XIV<sup>ème</sup> siècle, la **Trinità** et des objets en marbre du



Ubicada en un paraje natural de belleza singular, Bibbona tiene el encanto de un pueblo medieval, entre campos y bosques. Ya famosa en época villanoviana y etrusca, Bibbona, situada en una pequeña colina, conserva la estructura arquitectónica de la antigua fortaleza habitada. En el centro histórico, donde se entrelazan pintorescas callejuelas y placitas medievales, es de particular interés, por su belleza, la Ermita de **San Ilario**, construida en el siglo XI, y que tiene la forma particular de un trapecio. Se conserva todavía una parte de la iglesia original, de estilo románico; dentro se pueden visitar dos antiguas pilas de agua bendita de mármol y un cuadro valioso, **La Virgen del Rosario**. La iglesia renacentista de **Santa Maria della Pietà**, prototipo de iglesia con planta de cruz griega, construida a finales del siglo XV, se encuentra justo en la entrada del pueblo. En la iglesia se pueden visitar una **Pietà**, témpera del siglo XIV, una **Trinità** y los adornos de mármol del siglo XVII. En la fachada de la

# bibbona

*Dentro la chiesa sono conservate la **Pietà**, tempera risalente al quattordicesimo secolo, la **Trinità** e arredi in marmo del XVII secolo.*

*Sulla facciata della **chiesa di San Giuseppe** (1589) il portale d'ingresso è sormontato da uno stemma dell'ordine vallombrosano che testimonia l'antica presenza dei monaci.*

*La sede del **Comune Vecchio**, palazzo di impianto medioevale, rappresenta simbolicamente le ricche tradizioni di vita civile di questi luoghi, le cui testimonianze sono raccolte presso l'archivio storico del Comune stesso.*

*Suggestive manifestazioni come la **Processione Storica** e il **Palio delle Botti**, ispirate al folklore e alle tradizioni storiche si svolgono, nei mesi di marzo-aprile, nella cornice incantevole del vecchio borgo.*



[www.costadeglietruschi.it](http://www.costadeglietruschi.it)

the coat of arms of the Vallombrosian order bears testimony to the monks' presence here in times past.

The medieval Old Town Hall symbolizes the town's rich civic history, which is preserved in the Council's historical archives.

Fascinating events such as the Historic Procession and **Palio delle Botti**, which evoke folkloristic and historical traditions take place during March-April against the enchanting background of the old village.



am Ortseingang. Im Kircheninnern können eine **Pietà** (eine auf das 14. Jahrhundert zurückgehende Temperamalerei), eine **Trinità** sowie Marmorausstattungen aus dem 17. Jahrhundert besichtigt werden. An der Fassade der Kirche **San Giuseppe** (1589 erbaut) prangt über dem Eingangsportal das Wappen der Ordensgemeinschaft der Vallombrosaner und verweist auf die jahrhundertelange Präsenz der Mönche. Der Sitz des alten Rathauses (**Comune Vecchio**), ein Palazzo mit mittelalterlichem Grundriss, repräsentiert symbolisch das an traditionsreiche bürgerliche Leben der ganzen Region, von dem auch die im Gemeindefach aufbewahrten Urkunden zeugen. Lokale Kultur-Events wie die Prozession in historischen Kostümen oder der **Palio delle Botti** (Fässerrennen) gründen sich auf altes Volksbrauchtum und lokale Traditionen und finden in den Monaten März und April vor der zauberhaften Kulisse des historischen Dorfkerns statt.

XVIIIème siècle.

Le portail d'entrée de la façade de l'église **S. Giuseppe** (1589) est surmonté de l'emblème de l'ordre de Vallombreuse, indiquant la présence de ces moines dans le passé.

Le siège du **Comune Vecchio**, palais d'architecture médiévale, représente symboliquement les riches traditions de vie civile de ces lieux, dont les témoignages sont conservés dans les archives de la Mairie.

Des manifestations typiques, comme la Procession Historique et le **Palio delle Botti**, inspirées au folklore et aux traditions historiques, ont lieu aux mois de mars et avril, et ont pour cadre le vieux bourg enchanteur.

iglesia de **San Giuseppe** (1589), en lo alto del portal de entrada, se encuentra un escudo de la órden "vallombrosana", que señala la presencia de estos monjes desde aquella época. La sede del **Comune Vecchio**, un palacio de estructura medieval, es la representación simbólica de lo importante que era la vida ciudadana en estos lugares, cuya historia está recogida en el archivo histórico del mismo Ayuntamiento. Sugestivas celebraciones como la Procepción Histórica y el **Palio delle Botti**, inspiradas en el folclore y las tradiciones históricas, tienen lugar en el encantador centro histórico durante los meses de marzo y abril.



# bibbona il mare

Intorno al Forte del 1700, costruito sul mare per difendere la zona dalle incursioni dei pirati, è sorta e si è sviluppata una delle località turistiche più apprezzate della Costa degli Etruschi: Marina di Bibbona. Le spiagge di Marina di Bibbona, premiate ripetutamente con la Bandiera Blu dell'Unione Europea e le Vele di Legambiente, sono mèta di un turismo internazionale che ama vacanze rilassanti, a contatto con la natura. La lunga e ampia spiaggia sabbiosa, a tratti modellata dalle caratteristiche dune e dai tomboli di macchia mediterranea, fa da confine tra il mare limpido ed una splendida pineta.

Ampi tratti di spiaggia libera attrezzata si alternano a stabilimenti balneari. Sono presenti servizi nautici per tutte le esigenze ed una spiaggia per cani. Nei ristoranti, molto segnalati dalle Guide gastronomiche, si può gustare un'ottima cucina a base di pesce.





### THE SEA

One of the Costa degli Etruschi's most popular holiday resorts, Marina di Bibbona grew up around the 18th century Fort built on the coast to protect the area against attacks by pirates.

The beaches of Marina di Bibbona, repeatedly awarded the European Union's Blue Flag and the Legambiente's "Vela", attract visitors from all over the world who love to spend relaxing holidays in close contact with nature.

A long, wide sandy beach, sculpted by stretches of sand dunes and

### DAS MEER

Bei der an der Küste ursprünglich zur Verteidigung gegen Piratenangriffe errichteten Festung aus dem 18. Jahrhundert entstand eine Siedlung, die sich zu einem der beliebtesten Ferienorte der Costa degli Etruschi entwickelte: Marina di Bibbona. Die wiederholt mit dem Gütezeichen "Bandiera Blu" der EU und den "Vele" der Umweltorganisation Legambiente ausgezeichneten Strände von Marina di Bibbona ziehen Badetouristen aus der ganzen Welt an, die Relax und das Naturerlebnis suchen.

### LA MER

Autour d'une forteresse du XVIII<sup>e</sup> siècle, construite près de la mer pour défendre la zone des incursions des pirates, naquit et se développa une des localités touristiques les plus appréciées de la Costa degli Etruschi: Marina di Bibbona.

La longue et large plage de sable de Marina di Bibbona, récompensée plusieurs fois par le drapeau bleu de l'Union Européenne et les Voiles de Legambiente, est fréquentée par un tourisme international en quête de vacances sous le

### EL MAR

Alrededor de la fortaleza del siglo XVIII, construida en la costa para defender la zona de los piratas, ha ido creciendo una de las localidades turísticas más apreciadas de la Costa degli Etruschi: Marina di Bibbona.

Las playas de Marina di Bibbona, que han recibido en varias ocasiones la Bandera Azul de la Unión Europea y las Velas de "Legambiente", son el destino de un turismo internacional al que le gustan las vacaciones relajantes, en contacto con la naturaleza.

# bibbona il mare

## **STABILIMENTI BALNEARI**

EQUIPPED PRIVATE PAID-ENTRY BEACHES  
PRIVATE STRANDBÄDER  
ÉTABLISSEMENTS BALNÉAIRES  
ESTABLECIMIENTOS DE BAÑO

### **Bagni La Pineta**

Via dei  
Cavalleggeri Nord 27  
Loc. Tombolo  
Marina di Bibbona  
tel./fax 0586 600371

### **Delfino Blu**

Via dei Melograni  
Marina di Bibbona  
tel. 0586 600408

### **Bagno Venere**

Via del Mare 40  
Marina di Bibbona  
tel./fax 0586 600057

### **Bagno Jolly Beach**

Via del Forte  
Marina di Bibbona  
tel. 0586 650246  
fax 0586 600184

## **PUNTI ATTREZZATI**

PUBLIC BEACH WITH  
EQUIPMENT FOR HIRE  
ÖFFENTLICHER STRAND MIT  
SONNENSCHIRMEN UND  
LIEGESTÜHLEN ZUR MIETE  
ÉTABLISSEMENTS PUBLICS  
AMÉNAGÉS  
PLAYAS CON INSTALACIONES

### **Cormorano**

Piazza dei Ciclamini  
tel. 338 8816080

## **SPIAGGE PER CANI**

DOG-FRIENDLY BEACHES  
HUNDEFREUNDLICHER STRAND  
PLAGES POUR CHIENS  
PLAYAS PARA PERROS

Spiaggia a nord dei  
Bagni La Pineta

*Beach to the north of  
Bagni La Pineta*

*Strandabschnitt nördlich  
des Strandbads La Pineta*

*Au nord des Bagni La  
Pineta*

*Playa al norte de Bagni  
La Pineta*

## **SERVIZI NAUTICI**

SAILING SERVICES  
WASSERPORTUNDSCHIFF-  
FAHRTSDIENSTLEISTUNGEN  
SERVICES NAUTIQUES  
SERVICIOS NAUTICOS

### **Mazzanti Marino**

Via Cavalleggeri Nord  
tel. 339/2363290  
Circolo Nautico  
Marina di Bibbona  
tel. 0586 600393

## **PESCA SPORTIVA**

FISHING  
SPORTFISCHREI  
PÊCHE SPORTIVE  
PESCA SPORTIVA

### **L'Airone**

c/o Campeggio  
Free Time  
Via dei Cipressi  
Marina di Bibbona  
tel. 338 5926788  
348 3042142

## **SCUOLE DI VELA E WINDSURF**

SAILING AND WINDSURFING  
SCHOOLS  
SEGEL-UND WINDSURF-  
SCHULEN  
ÉCOLES DE VOILE ET  
WINDSURF  
ESCUELAS DE VELA Y  
WINDSURF

### **Energy sail**

c/o Circolo Pescatori  
Bibbona  
Via del Mare 1  
tel. 329 3979843





Mediterranean scrub tomolos, runs between the crystal-clear sea and a splendid thick pine wood.

Long stretches of public beaches with equipment for hire alternate with private paid-entry beaches. Nautical services to meet all needs are available, and there is also a beach where dogs are welcome. A variety of delicious fish dishes can be enjoyed in local restaurants, many of which are mentioned in food guides.

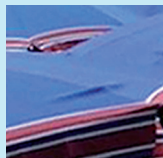
Der lange Sandstrand mit den für diese Region typischen Dünen und den mit mediterraner Macchia überwachsenen Wällen verläuft als ein breites Band zwischen dem klaren Meer und dem herrlichen Pinienwald. Zwischen großzügig angelegten öffentlichen Stränden mit der Möglichkeit, Sonnenschirme und Liegestühle zu mieten, finden sich komfortable private Strandbäder. Es gibt ein großes Angebot an Wassersportundschiffahrtsdienstleistungen für jeden Anspruch und einen Hundestrand. Die zahlreichen in den Gastronomieführern verzeichneten Restaurants bieten eine erstklassige Fischküche.

signe de la détente et du contact avec la nature. Ici et là modelée par des dunes caractéristiques et des escarpements de maquis méditerranéen, la plage sert de frontière entre la mer cristalline et une splendide pinède. D'amples portions de plage d'accès libre mais aménagées s'alternent avec des établissements balnéaires. On signale la présence de services nautiques pour toutes les exigences ainsi qu'une plage pour chiens. Les restaurants, dont beaucoup figurent dans les Guides gastronomiques, offrent une excellente cuisine à base de poissons.

La larga y amplia playa de arena, con tramos modelados por dunas y tómbolos cubiertos de flora mediterránea, separa el limpio mar y el magnífico pinar. Los amplios tramos de playa libre, bien equipada, se alternan con los establecimientos. Hay servicios náuticos para todas las exigencias y una playa para perros. En los restaurantes, muy aconsejados por las guías gastronómicas, se puede degustar una excelente comida a base de pescado.



[www.costadeglietruschi.it](http://www.costadeglietruschi.it)



# bibbiana la natura

La Macchia della Magona è un'area naturale protetta che si estende per oltre 1600 ettari. Visitabile tutto l'anno, rappresenta una mèta ideale per il turismo naturalistico e sportivo. Il bosco della Macchia della Magona, ricco di percorsi trekking, ospita tutte le specie di vegetazione mediterranea ed un'Oasi biogenetica.

Sedici itinerari si sviluppano in 50 km per escursioni in un ambiente tipicamente toscano che ospita una folta e ricca vegetazione.

“Nel cuore della Magona“ è un itinerario speciale da compiere a piedi, in bici ed a cavallo (vedi opuscoli con cartina dedicati agli sport o visita il sito [www.costadeglietruschi.it](http://www.costadeglietruschi.it)).



## NATURE

The Macchia della Magona is a protected natural area covering more than 1,600 hectares.

It can be visited all year-round and is an ideal holiday destination for nature or sports enthusiasts. The woods of the Macchia della Magona are full of walking trails and are home to all species of Mediterranean flora and a biogenetic Oasis.

There are sixteen trails for excursions through 50 km of typically Tuscan scenery dense with Mediterranean vegetation.

"In the heart of the Magona" is a special itinerary that can be taken on foot, bike or horseback (see brochures with maps for sports or visit [www.costadeglietruschi.it](http://www.costadeglietruschi.it)). Woods of broadleaf trees and pines flourish on the plains and hills and along the ditches. Broom, holm-oak, strawberry trees, maple and elm grow in the woods together with many shrubs typical of the Mediterranean scrub,

## DIE NATUR

Die so genannte Macchia della Magona ist ein Naturschutzgebiet, das sich über mehr als 1600 Hektar

Landfläche erstreckt. Sie kann das ganze Jahr über besucht werden und stellt eine ideales Urlaubsziel für Naturliebhaber und Sporttouristen dar. Der Wald der Macchia della Magona ist als biogenetische Oase reich an allen Arten mediterraner Vegetation und bietet eine Vielzahl an Möglichkeiten für Trekking-Touren. Sechzehn Rundwege führen auf rund 50 km

durch die typisch toskanische Landschaft mit ihrer üppigen und artenreichen Vegetation. Der Rundweg "Im Herzen der Magona" ist zu Fuß, mit dem Rad oder zu Pferd möglich (siehe Flyer mit der Route unter Berücksichtigung der Fortbewegungsart oder die Webseite [www.costadeglietruschi.it](http://www.costadeglietruschi.it)). In der Ebene, auf den Hügeln und entlang den Wassergräben durchquert man Wälder mit Laubbäumen und

## LA NATURE

Le bois de la "Macchia della Magona", aire naturelle protégée, s'étend sur plus de 1600 hectares.

On peut le visiter toute l'année; il représente la destination idéale pour un tourisme vert et sportif.

Ce bois, riche de parcours de trekking, contient toutes les espèces de végétation méditerranéenne et une oasis biogénétique. Seize itinéraires se dénouent sur 50 km, l'idéal pour des excursions dans un cadre typiquement toscan, au milieu d'une végétation touffue et riche.

"Au cœur de la Magona" est un itinéraire spécial à faire à pied, à bicyclette et à cheval (voir les opuscules avec cartes consacrés aux sports ou visiter le site [www.costadeglietruschi.it](http://www.costadeglietruschi.it)). Dans la forêt, en bordure de la plaine, sur les collines ou tout autour des fossés, poussent des bois d'espèces latifoliées et des pins, des genévriers, chênes verts, arbousiers, érables, ormes

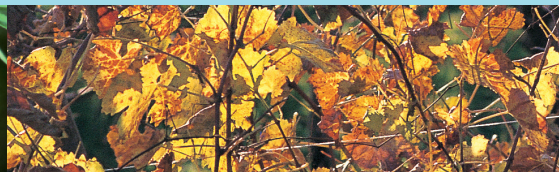
## LA NATURALEZA

El parque de La Macchia della Magona es una zona natural protegida que se extiende por más de 1600 hectáreas.

Está abierta todo el año y es una meta ideal para los turistas que buscan naturaleza y deporte.

En el bosque de la Macchia de la Magona, con muchos senderos de trekking, se crían todas las especies de vegetación mediterránea y es un oasis biogénético. Dieciséis rutas con un total de 50 km para excursiones en un ambiente típico toscano que posee una densa y rica vegetación.

"En el corazón de la Magona" es uno de los senderos especiales que hay que recorrer, a pie, en bici o a caballo (ver los folletos con mapa dedicados a los deportes o visita la página [www.costadeglietruschi.it](http://www.costadeglietruschi.it)). En el bosque, a través de la llanura, las colinas o alrededor de las acequias, se encuentran bosques de angiospermas,



# bibbiona la natura



Nel bosco, lungo la pianura e sulle colline, o intorno ai fossi, si trovano boschi di latifoglie e di pini, ginestre, lecci e corbezzoli, aceri, olmi e molte specie arbustive che caratterizzano la macchia mediterranea, come il lentisco, il viburno e le eriche.

La Macchia della Magona rappresenta un ottimo habitat per numerose specie animali: qui vivono, infatti, tra gli altri, cinghiali, caprioli, daini, mufloni, lepri, volpi, istrici, tassi, scoiattoli e martore.

Vi fanno sosta molti uccelli migratori come la beccaccia, il colombaccio e la poiana.

such as mastic, viburnum and heather. The Macchia della Magona is an ideal habitat for numerous animals - the wild boar, roe deer, fallow deer, moufflon, hare, fox, porcupine, badger, squirrel and pine marten all make their home here, while snipe, woodpigeon and buzzard are some of the migratory birds that stop to rest.

Pinien, Ginster, Steineichen und Erdbeerbäumen, Ahorn und Ulmen sowie vielen Straucharten, wie sie für die mediterrane Macchia charakteristisch sind, z. B. der Mastixbaum, der gemeine Schneeball und das Heidekraut. Die Macchia della Magona ist für zahlreiche Tierarten ein optimaler Lebensraum: Hier leben u. a. Wildschweine, Rehe, Damhirsche, Mufflons, Hasen, Füchse, Stachelschweine, Waschbären, Eichhörnchen und Marder. Auch Zugvögel,

et beaucoup d'autres espèces arbustives typiques du maquis méditerranéen, comme le lentisque, la viorne et la bruyère. La Macchia della Magona représente un excellent habitat pour de nombreuses espèces animales: en effet c'est ici que vivent, par exemple, les sangliers, les chevreuils, les daims, les mouflons, les lièvres, les renards, les hérissons, les blaireaux, les écureuils, les martres. Beaucoup d'oiseaux migrants comme la bécasse,

pinos, enebros, encinas, madroños, arces, olmos y muchas especies de arbustos característicos del mediterráneo, como lentiscos, viburnos y brezos. La Flora de la Magona representa un óptimo hábitat para muchas especies de animales: aquí viven, por ejemplo, jabalíes, corzos, gamos, muflones, liebres, zorros, puercoespines, tejones, ardillas y martas. Aquí se detienen muchas aves migratorias como agachadizas, palomas torcaces y cernícalos.

wie z. B. die Schnepfe, die Ringeltaube und der Mäusebussard, kann man beobachten.

le ramier, la buse viennent y faire une halte.



# bibbana la natura



## IL CICLOTURISMO

Bibbana è una mèta privilegiata per il cicloturismo, sia per quello su strada che in mountain-bike. Qui è nato e vive il campione Paolo Bettini e si svolge la “Gran Fondo Costa degli Etruschi”. In bici si costeggia il mare nella splendida pineta, si percorre la suggestiva Strada del vino, ci si arrampica su dolci pendii collinari e, nel cuore della Macchia della Magona, si seguono suggestivi sentieri nel bosco. Sono presenti hotel specializzati nell'accoglienza dei cicloturisti ed una rete di servizi di assistenza.



### NOLEGGIO BICI

BICYCLE HIRE / RADVERMIETUNG /  
LOCATION DE BICYCLETTES / ALQUILER DE BICI

#### Barsotti

Via dei Cipressi - Marina di Bibbana  
tel. 0586 600703 - cell. 368 3044207

#### Campeggio Arcobaleno

Via dei Cavalleggeri 86 - Via dei Platani 1  
Marina di Bibbana - cell. 339 3383866

#### Campeggio Free Beach

Via dei Cavalleggeri Nord 88  
Marina di Bibbana  
tel. 0586 600388 - cell. 333 4780330

### STRUTTURE RICETTIVE SPECIALIZZATE PER CICLOTURISTI

SPECIAL ACCOMMODATION FOR CYCLISTS  
FAHRRADTOURISMUS. SPEZIALISIERTE  
UNTERBRINGUNGS MÖGLICHKEITEN  
STRUCTURES D'ACCUEIL POUR CYCLOTOURISTES  
HOTELERÍA ESPECIALIZADA PARA CICLOTURISTAS

#### \*\*\*\* Hotel Hermitage

Via dei Melograni 13 - Marina di Bibbana  
tel. 0586 600218  
www.hotelhermitagebibbona.com  
info@hotelhermitagebibbona.com

#### \*\*\*\* Hotel Marinetta

Via Cavalleggeri Nord 3 - Marina di Bibbana  
tel. 0586 600598  
www.hotelmarinetta.it - info@hotelmarinetta.it

#### Residence Le Rose

Via del Giglio 7 - Marina di Bibbana  
tel. 0586 600639  
www.residencelerose.it - staff@residencelerose.it

### IN BICI E NON SOLO

MANEGGI / RIDING STABLES / REITSPORTZENTRUM /  
MANÈGES / CENTROS DE EQUITACIÓN

#### Associazione Ippica La California

Via dei Melograni 2 - Marina di Bibbana  
tel. 333 4780330



### CYCLING TOURISM

Bibbona is an ideal destination for cycling tourism, whether by road or mountain bike. Cycling champion Paolo Bettini was born and lives here and it is here that the "Gran Fondo Costa degli Etruschi" takes place. Cycle along the coast through impressive pine woods, trace the fascinating Wine Route, climb up the gentle slopes of the hills or follow splendid trails through the woods in the heart of the Macchia della

### DER RADTOURISMUS

Bibbona ist ein beliebtes Urlaubsziel für Radtouristen mit dem City- ebenso wie mit dem Mountainbike. Es ist die Heimat des Radrennfahrers Paolo Bettini und hier findet jedes Jahr das Mountainbike-Rennen "Gran Fondo Costa degli Etruschi" statt. Dem Meer entlang und durch den herrlichen Pinienwald radelt man auf der malerischen Weinstraße und über sanfte Hügel und dringt auf gewundenen Waldwegen tief ins "Herz der Magona" ein.

### LE CYCLOTOURISME

Bibbona est une destination privilégiée pour les amateurs de cyclotourisme, sur route ou en VTT. C'est ici qu'est né et que vit le champion Paolo Bettini, ici qu'a lieu la course de fond Gran Fondo Costa degli Etruschi. A bicyclette, on longe la mer dans la splendide pinède, on parcourt la superbe Route du vin, on grimpe au milieu des collines et on parcourt de splendides sentiers dans le bois de la "Macchia della

### CICLOTURISMO

Bibbona es un destino privilegiado para el cicloturismo, tanto en carretera como en mountain-bike. Aquí ha nacido y vive el campeón Paolo Bettini y se celebra la carrera "Gran Fondo Costa degli Etruschi". En bici se bordea el mar pasando por maravillosos pinares, se recorre la preciosa "Strada del vino" [Ruta del Vino], se sube por las laderas de las dulces colinas y, en el corazón de la Macchia della Magona, se



Magona. Holiday accommodation specializing in welcoming cyclists is available together with a network of services.

Zahlreiche Hotels der Region sind speziell für Radtouristen ausgerüstet und bieten entsprechende Dienstleistungen.

Magona". Les cyclotouristes peuvent compter sur des hôtels spécialisés et un réseau de services d'assistance.

encuentran preciosos senderos entre el bosque. Hay hoteles especializados para acoger a cicloturistas y una red de servicios de asistencia.

PER SAPERNE DI PIÙ  
VISITA IL SITO  
[WWW.COSTADEGLIETRUSCHI.IT](http://WWW.COSTADEGLIETRUSCHI.IT)  
O CONSULTA L'OPUSCOLO  
"COSTA DEGLI ETRUSCHI -  
ITINERARI IN BICICLETTA"

## UN ITINERARIO NELLA NATURA: LA MACCHIA DELLA MAGONA



**Punto di partenza e arrivo:** Bibbona

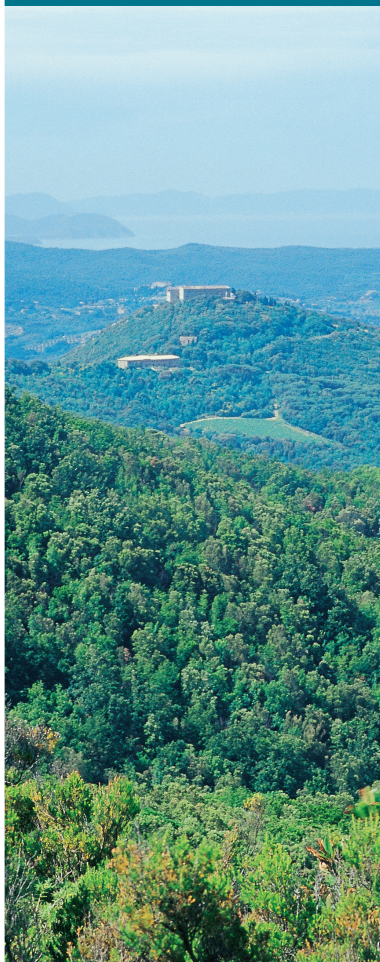
**Lunghezza:** 19 km

**Durata:** 2 ore e mezzo (in mtb)

**Dislivello:** 370 m

**Tipo di strada:** sterrata

**Difficoltà:** medio - impegnativo



L'itinerario "La Macchia della Magona" si snoda lungo le strade sterrate che attraversano il cuore della Macchia, area protetta interdetta al traffico motorizzato: un vero paradiso per chi viaggia in bici, a cavallo ed a piedi.

Per la lunghezza e il tipo di tracciato, questo percorso è più indicato a chi si sposta in mountain bike.

I più esperti possono prendere in considerazione la variante alta, più impegnativa per l'altimetria e per il tracciato, in parte accidentato.

In questo caso il percorso misura 26 km con un dislivello totale di 490 metri.

Per chi preferisce camminare, si consiglia la variante più breve (9 Km-120 metri di dislivello), che non presenta alcuna difficoltà tecnica, né di orientamento.



## “MACCHIA DELLA MAGONA” ITINERARY

**Departure and arrival point:** Bibbona

**Distance:** 19 km

**Duration:** Two and a half hours (by mountain bike)

**Difference in elevation:** 370 metres

**Type of road:** dirt

**Difficulty:** moderately demanding

For further information, visit [www.costadeglietruschi.it](http://www.costadeglietruschi.it) website or read through “Costa degli Etruschi - Cycling itineraries” brochure

## DER AUSFLUG “MACCHIA DELLA MAGONA”

**Start und Zielort:** Bibbona

**Länge der Strecke:** 19 km

**Dauer:** 2,5 Stunden (Mountainbike)

**Höhenunterschied:** 370 m

**Art der Strecke:** Schotterstraßen

**Schwierigkeitsgrad:** mittel - anspruchsvoll

Weitere Informationen finden Sie auf der Website [www.costadeglietruschi.it](http://www.costadeglietruschi.it) oder in der Broschüre “Costa degli Etruschi - Ausflüge mit dem Fahrrad”

## L'ITINÉRAIRE “LA MACCHIA DELLA MAGONA”

**Point de départ et d'arrivée:** Bibbona

**Longueur:** 19 Km

**Durée du parcours:** 2 heures et demie en VTT

**Dénivellation:** 370 m

**Type de route:** chemin de terre

**Difficulté:** moyenne-parcours astreignant

Pour en savoir plus, visitez notre site [www.costadeglietruschi.it](http://www.costadeglietruschi.it) ou consultez l'opuscule “Costa degli Etruschi - Randonnées à bicyclette”

## LA RUTA “LA MACCHIA DELLA MAGONA”

**Punto de salida y llegada:** Bibbona

**Recorrido:** 19 km

**Duración:** 2 horas y media (en mtb)

**Desnivel:** 370 m

**Tipo de carretera:** de tierra

**Dificultad:** media - difícil

Para mayor información visita el sitio [www.costadeglietruschi.it](http://www.costadeglietruschi.it) o consulta el folleto “Costa degli Etruschi - Rutas en bicicleta”

The entire route is along dirt roads crossing the heart of the Macchia della Magona, a protected area closed to motorized traffic and a real paradise for cycling, horseback riding or walking. Because of the distance and the type of trail, this route is more indicated for mountain bikers. Those with a certain level of fitness can consider the high alternative route, more demanding for its altitude and uneven ground over part of the trail. In this case the route is 26 km long and the elevation gain is 490 metres. For those who prefer to walk, we recommend the shorter alternative (distance 9 km; elevation gain 120 m) which presents no technical or orientation difficulties.

Die ganze Route verläuft auf Schotterstraßen und durchquert im mittleren Teil die Macchia della Magona, einen Naturpark, der für den Motorfahrzeugverkehr gesperrt ist. Dieses Schutzgebiet ist ein wahres Paradies für Wanderer, Biker und Reiter. Aufgrund der Distanz und Art der Strecke ist diese Tour eher für Mountainbiker geeignet. Geübte Biker in guter körperlicher Verfassung können auch die Höhenvariante in Betracht ziehen: sie ist aufgrund der Steigungen und des holprigen Wegs anspruchsvoller. In diesem Fall misst die Strecke 26 km und umfasst einen Höhenunterschied von insgesamt 490 Meter. Wer dagegen lieber zu Fuß wandert, dem sei die Variante empfohlen, weil sie kürzer ist (9 km lang – 120 m Höhenunterschied) und weder technische Schwierigkeiten noch Orientierungsprobleme bietet.

Un vrai paradis pour qui voyage à bicyclette, à cheval et à pied, tout le parcours se déroule sur chemin de terre qui traverse le cœur de la Macchia della Magona, zone protégée interdite à la circulation motorisée. Etant donné la longueur et le type de tracé, ce trajet est plus indiqué pour ceux qui se déplacent en VTT. Qui a un certain entraînement de base, peut prendre en considération la variante haute, plus difficile à cause de l'altitude et d'une partie accidentée du parcours. Dans ce cas l'itinéraire fait 26 Km et présente une dénivellation totale de 490 mètres. Pour ceux qui se déplacent à pied, on conseille la variante plus brève (longueur 9 km; dénivellation 120 mètres) et sans aucune difficulté, ni technique ni d'orientation.

es un auténtico paraíso para los que van a pie, en bici y a caballo, se lleva a cabo por caminos de tierra que pasan a través del corazón de la Macchia, una zona protegida donde no se permite el acceso de vehículos motorizados. Dada la longitud y el tipo de calzada este recorrido es más apropiado para las personas que van en mountain bike. Con cierto entrenamiento, se puede optar por el recorrido de mayor pendiente, que es más exigente por la altura y por las condiciones del camino. En este caso el recorrido medirá 26 kms y presentará un desnivel de 490 metros. Para los que van a pie se aconseja la ruta más corta (9 kms – 120 mts de desnivel) que no presenta dificultad técnica ni de orientación.

# ibbona il gusto

Nel cuore della produzione dei vini di qualità della Costa degli Etruschi, Bibbona si caratterizza per la DOC, il "Terratico". La Strada del Vino, che si snoda nello splendore della campagna toscana, è anche l'occasione per conoscere i prodotti tipici della zona, l'olio extravergine di oliva, i formaggi, la frutta e gli ortaggi, spesso coltivati con procedimenti biologici.

Specialità di terra e cucina di mare si incontrano, proponendo un'offerta gastronomica ricca e varia che si può gustare presso ristoranti, trattorie ed agriturismi. Bibbona è famosa per la produzione di "chianina", una razza bovina allevata con metodi tradizionali, apprezzata in tutto il mondo per la sua pregiata qualità e l'origine altamente controllata.

La Festa della Zootecnia e Convivia, manifestazioni enogastronomiche che si svolgono ad agosto, rappresentano l'occasione per assaggiare tutte queste specialità.





## FLAVOURS AND WINES

Of the quality wines produced along the Costa degli Etruschi, Bibbona is known for the DOC "Terratico". The Wine Route, as it winds through the splendour of the Tuscan countryside, is also an opportunity to discover the area's local products such as extra-virgin olive oil, cheeses and often organically-grown fruits and vegetables. Specialties from the sea and the land combine to offer a rich, varied cuisine that can be enjoyed in restaurants, trattorias and holiday farms. Bibbona is famous for



the production of beef from "Chianina" cattle raised using traditional methods and appreciated worldwide for its strictly controlled superior quality. Culinary events where all these local products can be tried include the Festa della Zootecnia (livestock fair) and Convivia (wine and food) both held in August and Oliando (olive oil) in April.

## GASTRONOMIE

Repräsentativ für die erstklassische Weinproduktion an der Costa deli Etruschi ist der DOC "Terratico" von Bibbona. Auf der Weinstraße, die sich durch die prächtige toskanische Landschaft schlängelt, bietet sich den Reisenden auch Gelegenheit, die typischen Produkte dieser Region kennenzulernen und charakteristische Spezialitäten zu probieren, wie das hochwertige Olivenöl ("Extra Vergine"), Käse, Obst und Gemüse, die oft in biologischem Verfahren hergestellt werden. Traditionelle toskanische Fleischspezialitäten treffen hier auf eine charakteristische Fischküche, woraus sich eine einzigartige gastronomische Vielfalt ergibt, wie die zahlreichen Restaurants, Trattorie und Agriturismo beweisen. In Bibbona wird auch das in der ganzen Welt bekannte und wegen seiner hohen Qualität geschätzte Rindfleisch kontrollierten Ursprungs der Rasse "Chianina" erzeugt, wobei die Rinder mit traditionellen Methoden aufgezogen werden. Im August findet jeweils das "Fest der Viehzucht" statt, das Gelegenheit bietet, alle diese Spezialitäten zu kosten, sowie die öko-gastronomischen Events Convivia (im August) und Oliando (im April).

## LE GOÛT

Au cœur de la production des vins de qualité qui caractérise la Costa degli Etruschi, Bibbona propose son DOC, le "Terratico". La Route du vin, qui sillonne la splendide campagne toscane, est aussi l'occasion de connaître les produits typiques de la zone, l'huile d'olive extra vierge, les fromages, les fruits et les légumes, souvent cultivés selon des méthodes biologiques. C'est ici que se rencontrent la cuisine du terroir et la cuisine de la mer, avec un choix gastronomique riche et varié, proposé par restaurants, auberges et gîtes ruraux. Bibbona est célèbre pour sa production de "chianina", une race bovine élevée selon des méthodes traditionnelles, connue et appréciée dans le monde entier, pour sa qualité et son origine parfaitement contrôlée. La Fête de la zootechnie, qui se déroule en août, les manifestations Convivia (août) et Oliando (avril) sont d'excellentes occasions pour goûter toutes ces spécialités.

## SABORES Y VINOS

En el corazón de la producción de vinos de calidad de la Costa degli Etruschi, Bibbona disfruta de una Denominación de Origen, il "Terratico". La Ruta del Vino ["Strada del vino"], con la que se recorre todo el esplendor de los campos toscanos, es una oportunidad para conocer los productos típicos de la zona, el aceite de oliva virgen extra, los quesos, la fruta y las hortalizas, que muy a menudo son de cultivaciones biológicas. Las especialidades de tierra y la cocina de mar se mezclan y proponen una oferta gastronómica rica y variada que se puede degustar en restaurantes, mesones y casas rurales. Bibbona es famosa por su producción de "chianina", una raza bovina que se cría siguiendo el método tradicional, y que está reconocida en todo el mundo por su alta calidad y por su denominación de origen. La Fiesta de la zootecnia, que se celebra en agosto, es la ocasión perfecta para probar todas estas especialidades, pero también están las manifestaciones enogastronómicas Convivia (en agosto) y Oliando (en el mes de abril).

## AZIENDE VITIVINICOLE CON VENDITA DIRETTA VINI D.O.C. E I.G.T E VISITA ALLE CANTINE SU PRENOTAZIONE

WINE PRODUCERS OFFERING DIRECT SALES OF D.O.C. AND I.C.T. WINES AND TOURS OF WINE CELLARS BY APPOINTMENT

WEINGÜTER MIT DIREKTVERKAUF UND BESICHTIGUNG DES WEINKELLERS NACH VORANMELDUNG

EXPLOITATIONS VITIVINICOLES AVEC VENTE DIRECTE DE VINS D.O.C. ET I.G.T ET VISITES AUX CAVES SUR RESERVATION

EMPRESAS VITIVINICOLAS CON VENTA DIRECTA DE VINOS D.O.C. E I.G.T Y VISITAS A LAS BODEGAS SÓLO CON RESERVA

### Az. Agr. Colli Etruschi

Tenuta Calvo  
Via Campigliese 1 Bibbona  
tel/fax 0586 670201  
collietruschi@tiscali.it

### Az. Agr. Massimo Ciarcia

Via della Camminata 16  
Bibbona  
tel. 0586 671953  
www.massimociarcia.com  
info@massimociarcia.com

### Az. Agricola Felciatello

Via della Camminata Ovest 26  
Loc. Mannaione La California  
tel. 0586 671742  
www.felciatello.it  
info@felciatello.it

### Leopoldo I di Toscana

Via Poggiali 48/b Bibbona  
tel/fax 0586 677140  
www.leopoldoprimo.it  
info@leopoldoprimo.it

### Tenuta Campo di Sasso

Piazza Gramsci 9 Bibbona  
tel. 0586 671099  
fax 0586 671826  
www.campodisasso.it  
info@campodisasso.it



### Villa Caprareccia

Via Bolgherese 4  
tel/fax 0586 671942  
www.villacaprareccia.it  
info@villacaprareccia.it

## AZIENDE PRODUTTRICI CON VENDITA DIRETTA DI PRODOTTI TIPICI E/O BIOLOGICI

PRODUCERS OF LOCAL/ORGANIC PRODUCTS OFFERING DIRECT SALES

BAUERNHÖFE MIT DIREKTVERKAUF REGIONALER SPEZIALITÄTEN UND/ODER BIOPRODUKTEN

EXPLOITATIONS AGRICOLES PRODUCTRICES AVEC VENTE DIRECTE DE PRODUITS TYPIQUES ET/OU BIOLOGIQUES

EMPRESAS PRODUCTORAS CON VENTA DIRECTA DE PRODUCTOS TÍPICOS O BIOLÓGICOS

### Antico Frantoio Toscano

Azienda agricola Peccianti  
Via Bolgherese 3 Bibbona  
tel. 0586 670087  
fax 0586 671028  
www.peccianti.com  
info@peccianti.com  
Prodotti: olio extra vergine d'oliva IGP toscano, olio extra vergine d'oliva Leccino, Lazzero, Poggio de' Cavalieri.

*Products: Tuscan IGP extra-virgin olive oil, Leccino, Lazzero and Poggio de' Cavalieri olive oils.*

*Produkte: kalt gepresstes toskanisches Olivenöl IGP, Leccino, Lazzero, Poggio de' Cavalieri. Besichtigung nach Voranmeldung.*

*Produits: huile d'olive extra vierge de Toscane (IGP),*

*Leccino, Lazzero, Poggio de' Cavalieri.*

*Products: aceite de oliva vírgen extra con denominación toscana, aceite de oliva vírgen extra Leccino, Lazzero, Poggio de' Cavalieri.*

### Azienda Agr. Rita Salvadori

Podere i Doccioni  
loc. Calcinaiola Bibbona  
tel. 393.6209346  
www.ritasalvadori.it  
info@peperita.it

Prodotti di agricoltura biologica in conversione biodinamica: peperoncino, marmellata, olio aromatizzato, condimenti piccanti.

*Biodynamically produced organic products: chilli pepper, preserves, flavoured oils, spicy condiments.*

*Produkte aus biologischem Anbau in biodynamischer Umstellung: Paprikaschoten, Marmellade, aromatisiertes Öl, scharfe Würze.*

*Produits d'agriculture biologique en évolution biodynamique: piments rouges, confitures, huile aromatisée, sauces piquantes.*

*Productos de agricultura biológica de conversión biodinámica: picante, mermeladas, aceite aromatizado, aliños picantes.*

### Azienda agricola San Mario

Via Campigliese 4 Bibbona  
tel/fax 0586 677297  
www.olivello.it  
sanmario@olivello.it

Prodotti di agricoltura biodinamica: olio extra vergine d'oliva; succo e polpa di olivello spinoso; sciroppo di olivello spinoso.

*Biodynamically produced extra-virgin olive oil, sea*





*buckthorn juice and pulp, sea buckthorn syrup.*  
*Produrre aus biodynamischem Anbau: kalt gepresstes Olivenöl; Sanddornsaft und fruchtliches, Sanddornsirup.*

*Produits d'agriculture biodynamique: huile d'olive extra vierge, jus, pulpe et sirop d'argousier.*

*Productos de agricultura biodinámica: aceite de oliva virgen extra; zumo y pulpa de espinosa cerval de mar; jarabe de espinosa cerval de mar.*

**Podere Santa Giulia**  
loc. La California 42 Bibbona  
tel. 0586 677383  
fax 0586 677120  
www.ilcavallino.it  
info@ilcavallino.it

*Prodotti: olio extra vergine d'oliva, olive in salamoia, condimenti aromatizzati, paté di olive.*

*Products: extra-virgin olive oil, olives in brine, aromatized condiments, olive paste.*

*Produkte: kalt gepresstes Olivenöl, eingelegte Oliven, aromatisierte Würze, Olivenpaste.*

*Produits: huile d'olive extra vierge, olives conservées dans la saumure, sauces aromatisées, pâtés d'olive.*

*Productos: aceite de oliva virgen extra, aceitunas en salmuera, aliños aromatizados, paté de aceituna.*

**Podere Le Mezzelune**  
loc. Mezzelune 126 Bibbona  
tel. 0586 670266  
fax 0586 671814  
www.lemezzelune.it  
relais@lemezzelune.it  
Prodotti: olio extra vergine d'oliva IGP toscano.

*Products: Tuscan IGP extra-virgin olive oil.*

*Produkte: kalt gepresstes toskanisches Olivenöl IGP.*

*Produits: huile d'olive extra vierge de Toscane (IGP).*

*Productos: aceite de oliva virgen extra con denominación toscana.*

## RISTORANTI

RESTAURANTS / RESTAURANTS /  
RESTAURANTS / RESTAURANTES

**La Pineta\***  
Via dei Cavalleggeri Nord 27  
Marina di Bibbona  
tel/fax 0586 600016  
lapineta@youritaly.com  
€ 52-75

**Taverna La Carabaccia\***  
Via della Camminata 15  
Bibbona  
tel/fax 0586 670370  
www.lacarabaccia.it  
lacarabaccia@lacarabaccia.it  
€ 21-40

\*Selezionati dalle principali Guide gastronomiche italiane 2008.

\*Selected by the leading Italian food guides 2008.

\*Aus den wichtigsten italienischen Gastronomieführern 2008 gewählt.

\*Sélectionné par les principaux guides gastronomiques italiens 2008.

\*Seleccionado de las principales Guías gastronómicas italianas 2008.

**Aragosta**  
Via Cavalleggeri  
Marina di Bibbona  
tel. 0586 600017

**Enoteca Agorà**  
Via Aurelia Sud 9  
Marina di Bibbona  
tel. 0586 600706

**Il Rifrullo**  
Via Aurelia Marina di Bibbona  
tel. 0586 600449

**Osteria de' Messeri**  
via Roma Bibbona  
tel. 0586 670378

**Pilipili**  
Via della Camminata Est Bibbona  
tel. 340 9602955

**Forte 74**  
Via del Forte Marina di Bibbona  
tel. 0586 600373

**Guglielmi**  
Via dei Platani Marina di Bibbona  
tel. 0586 600378

**Il Bolognese**  
Via dei Cavalleggeri  
Marina di Bibbona  
tel. 0586 600205

**Il Ponte**  
Via della Camminata Est 9  
Bibbona  
tel. 0586 670393

**Il Gabbiano**  
Via dei Melograni  
Marina di Bibbona  
tel. 0586 600246

**Il Tritone**  
Via dei Cavalleggeri Sud  
Marina di Bibbona  
tel. 0586 600283

**Il Giardino Etrusco**  
Marina di Bibbona

**La Cueva**  
Via Aurelia 28 La California

**Jolly Beach**  
Piazza del Forte  
Marina di Bibbona  
tel. 0586 600370

**L'Orto Etrusco**  
Via delle Mura Bibbona  
tel. 0586 671078



# bibbona informazioni

## INFORMAZIONI TURISTICHE TOURIST INFORMATION / TOURISTISCHE INFORMATIONEN / INFORMATIONS TOURISTIQUES / INFORMACIONES TURISTICAS

### Agenzia per il Turismo Costa degli Etruschi

Piazza Cavour 6 Livorno  
tel. 0586/204611

www.costadeglietruschi.it  
info@costadeglietruschi.it

### Ufficio Informazioni

Via Aurelia Nord 33  
La California Bibbona  
tel./fax 0586 677581  
apt7lacalifornia@costadeglietruschi.it

### Ufficio Informazioni

Via dei Cavalleggeri Nord  
Marina di Bibbona  
tel. 0586 600699  
apt7bibbona@costadeglietruschi.it  
www.bibbonaturismo.it

### Comune di Bibbona

Piazza Colombo 3 Bibbona  
tel. 0586 672111  
www.comune.bibbona.livorno.it  
info@comune.bibbona.li.it

## PRENOTAZIONI ALBERGHIERE BOOKING SERVICE / HOTELRESERVIERUNGEN / SERVICE DE RESERVATION / SERVICIO DE RESERVAS

### PG Centro Prenotazioni

tel./fax 0586 751416  
bookingpgg@publitour.it

## HOTEL HOTELS / HOTELS / HÔTELS / HOTELES

### \*\*\*\* Hotel Hermitage

Via dei Melograni 13  
Marina di Bibbona  
tel. 0586 600218  
www.hotelhermitagebibbona.com  
info@hotelhermitagebibbona.com

### \*\*\*\* Hotel Marinetta

Via dei Cavalleggeri Nord 3  
Marina di Bibbona  
tel. 0586 600598  
www.hotelmarinetta.it  
info@hotelmarinetta.it

### \*\*\* Flora

Via del Mare 26 Marina di Bibbona  
tel. 0586/600015  
www.florahotel.eu  
info@florahotel.eu

### \*\*\* Gabbani

Via Aurelia 6 La California  
tel. 0586 677316

### \*\*\* Hotel Nina

Via del Forte 7 Marina di Bibbona  
tel. 0586 600039  
www.hotelnina.it  
info@hotelnina.it

### \*\*\* Riva dei Cavalleggeri

Via Cavalleggeri 7  
Marina di Bibbona  
tel. 0586 600261  
www.cavalleggeri.it  
hotel@cavalleggeri.it

### \*\* Paradiso Verde

Piazza del Forte 1  
Marina di Bibbona  
tel. 0586 600022  
www.hotelparadisoverde.it  
info@hotelparadisoverde.it

### \*\* Il Rifrullo

Via Aurelia 11 La California  
tel. 0586 600449  
www.rifrullo.com  
riverani@interfree.it

### \* Anna

Via Aurelia Sud 2 La California  
tel. 0586 677282  
antonella\_bo@virgilio.it

## RESIDENZE TURISTICO ALBERGHIERE

### APARTMENT HOTELS / HOTEL - UND APPARTEMENT-ANLAGEN / HÔTELS RESIDENCES / RESIDENCIAS TURISTICO-HOTELERAS

### \*\*\* Varo Residence Hotel

Via del Forte 1 Marina di Bibbona  
tel. 0586 600500  
www.residencebibbona.com  
info@residencebibbona.com

### \*\*\* Villaggio I Sorbizzi

Via dei Cavalleggeri Sud 44  
Marina di Bibbona  
tel. 0586 600401  
www.sorbizzi.com  
info@sorbizzi.com

## CAMPEGGI

### CAMPSITES / CAMPINGPLÄTZE / CAMPING / CAMPING

### \*\*\* Le Capanne

Via Aurelia km 273 La California  
tel. 0586 600064

www.campinglecapanne.it  
info@campinglecapanne.it

### \*\*\* Camping Free Beach

Via dei Cavalleggeri Nord 88  
Marina di Bibbona  
tel. 0586 600388

www.campingfreebeach.it  
info@campingfreebeach.it

### \*\*\* Camping Village Free Time

Via dei Cipressi, Marina di Bibbona  
tel. 0586 600934

www.freetimecamping.it  
info@freetimecamping.it

### \*\*\* Arcobaleno 2

Via dei Cipressi, Marina di Bibbona  
tel. 0586 600361  
www.arcobalenocamping.it  
info@arcobalenocamping.it

### \*\* Camping Casa di Caccia

Via del Mare 40, Marina di Bibbona  
tel. 0586 600000  
www.campingcasadiaccia.com  
info@campingcasadiaccia.com

### \*\* I Melograni

Via dei Cipressi 11  
Marina di Bibbona  
tel. 0586 600222  
www.campingimelograni.it  
info@campingimelograni.it

### \*\* Camping Il Capannino

Via dei Cavalleggeri Sud 26  
Marina di Bibbona  
tel. 0586 600252  
www.capannino.it  
capannino@capannino.it

### \*\* Parco Vacanze La Rosa dei Venti

Via dei Cipressi 13  
Marina di Bibbona  
tel. 0586 600725  
www.campinglarosadeventi.it  
info@campinglarosadeventi.it

### \*\* Le Esperidi

Via dei Cavalleggeri Nord 25  
Marina di Bibbona  
tel. 0586 600196  
www.esperidi.it - info@esperidi.it

### \* Arcobaleno 3

Via dei Cipressi Marina di Bibbona  
tel. 0586 600361  
www.arcobalenocamping.it  
info@arcobalenocamping.it

### \* Arcobaleno Village

Via dei Cavalleggeri 86  
Marina di Bibbona  
tel. 0586 600296  
www.arcobalenovillage.net  
info@arcobalenovillage.net

### \* Campeggio Del Forte

Via dei Platani 56 Marina di Bibbona  
tel. 0586 600155  
www.campeggiodelforte.it  
campeggiodelforte@campeggiodelforte.it

### \* Campeggio Il Gineprino

Via dei Platani 56 Marina di Bibbona  
tel. 0586 600550  
www.ilgineprino.it  
ilgineprino@tiscalinet.it

## AREE DI SOSTA

### MOTORHOME STOPOVERS / REISEMOBILSTELLPLATZE / AIRES DE REPOS / ZONAS DE DESCANSO

### Arcobaleno 4

Via dei Cipressi Marina di Bibbona  
tel. 0586 600361  
www.arcobalenocamping.it  
info@arcobalenocamping.it

### Area Sosta DSM

Via dei Cipressi Marina di Bibbona  
tel. 0586 600361  
www.arcobalenocamping.it  
info@arcobalenocamping.it

### Free Time

Via dei Cipressi Marina di Bibbona  
tel. 0586 600934  
www.freetimecamping.it  
info@freetimecamping.it

### Il Gineprino

Via dei Platani Marina di Bibbona  
tel. 0586 600550  
www.ilgineprino.it  
ilgineprino@tiscalinet.it

### Ritrovo Marina di Bibbona

Via dei Cavalleggeri Sud  
Marina di Bibbona  
tel. 0586 600368

## RESIDENCE

### HOLIDAY APARTMENT COMPLEXES / APARTEMENTANLAGEN / RESIDENCES DE VACANCES / APARTHOTEL

#### Casa di Caccia

Via del Mare 38 Marina di Bibbona  
tel. 0586 600256  
www.residence-casa-di-caccia.it  
info@residence-casa-di-caccia.it

#### Residence Le Rose

Via del Giglio 7 Marina di Bibbona  
tel. 0586 600639  
www.residencelerose.it  
staff@residencelerose.it

#### Residence Habitat

Via dei Melograni 40  
Marina di Bibbona  
tel. 0586 892032 - reshah@libero.it

#### Residence Magnolia

Via Cavalleggeri Nord  
Marina di Bibbona  
tel. 0586 600581  
www.gorette.it - info@gorette.it

## CASE APPARTAMENTI PER VACANZE

### HOLIDAY FLATS AND HOUSES / FERIENMIETWOHNUNGEN / MEUBLÉS DE TOURISME / CASAS Y APARTAMENTOS PARA VACACIONES

#### Aia Vecchia

Loc. Calcinaiola Bibbona  
tel. 335 8069829

#### Aragosta

Via dei Cavalleggeri Nord 9  
Marina di Bibbona  
tel. 0586 600712

#### Campeggio del Forte

Via dei Platani 58  
Marina di Bibbona  
tel. 0586 600155  
www.campeggiodelforte.it  
campeggiodelforte@campeggiodelforte.it

#### Campo la Sainella

Via Campigliese 2/bis Bibbona  
tel. 0586 670117  
www.lasainella.it - info@lasainella.it

#### Frontemare

Via dei Cavalleggeri Sud 46  
Marina di Bibbona  
tel. 0586 600401  
www.sorbizzi.com  
info@sorbizzi.com

#### Il Tritone

Via Cavalleggeri Sud 21  
Marina di Bibbona tel. 0586 600283  
www.iltritone.com-info@iltritone.com

#### La Marina del Forte

Piazza dei Gerani 7  
Marina di Bibbona  
tel. 0586 600386  
www.marinadelforte.com  
info@marinadelforte.com

#### Le Capanne

Via Aurelia km 273 La California  
tel. 0586 600064  
www.fattorialecapanne.it  
info@fattorialecapanne.it

#### Nettuno

Via Cavalleggeri Sud 17  
Marina di Bibbona  
tel. 0586 600283  
nettuno@marinadibibbona.it

#### Residence Arcobaleno

Via dei Cavalleggeri 86  
Marina di Bibbona  
tel. 0586 600296  
www.arcobalenovillage.net  
info@arcobalenovillage.net

#### Villa Bolgherello

Via dei Pini Loc. Bolgherello  
Marina di Bibbona  
tel. 0586 600361  
www.villabolgherello.it  
info@arcobalenocamping.it

#### Villa Edi

Via dei Melograni 22  
Marina di Bibbona  
tel. 0586 600019  
www.villaedi.it - info@villaedi.it

## AGRITURISMO

### HOLIDAY FARMS / FERIEN AUF DEM BAUERNHOF / GITES RURAUX / CASAS RURALES

#### Agriturismo Le Valli di Esposito

Loc. Le Valli 88 Bibbona  
tel. 0586 600091  
www.agriturismoesposito.com  
info@agriturismoesposito.com

#### Il Ginestraccio

Via della Magona  
Ginestraccio Bibbona  
tel. 335 5395564  
www.poggiocornetto.it  
info@poggiocornetto.it

#### Il Gheppio

Via dei Platani ang. Via dei Sorbizzi  
Marina di Bibbona  
tel. 0586 600550  
www.gheppio.it  
agriturismo.gheppio@tiscalinet.it

#### Nonna Stella

Via Campigliese 8 Bibbona  
tel. 0586 600026  
www.nonnastella.it  
info@nonnastella.it

#### Poggio Cornetto

Via di Sasso  
Poggio Cornetto Bibbona  
tel. 335 5395564  
www.poggiocornetto.it  
info@poggiocornetto.it

#### Villa Caprareccia

Via Bolgherese 4 Bibbona  
tel. 0586/671942  
www.villacaprareccia.it  
info@villacaprareccia.it

#### Agriturismo De Fanti

Via Dierne 38 Bibbona  
tel. 347 4807119  
agriturismo.defanti@alice.it

#### Agriturismo Ferri

Via Paratino 107 Bibbona  
tel. 0586 677189  
www.agriturismoferri.it  
donatella.ferri@tiscali.it

#### Il Palazzino

Frazione Bibbona 27 Bibbona  
tel. 0586 670330  
www.ilpalazzino.com  
info@ilpalazzino.com

#### La Sassetta

Via Vicinale Dierne 42 Bibbona  
tel. 0586/670281  
www.lasassetta.it - info@lasassetta.it

#### Podere La Leccia

Loc. La Leccia Bibbona  
tel. 0586 671948  
www.laleccia.com - info@laleccia.com

#### Podere Le Mezzelune

Via delle Mezzelune Bibbona  
tel. 0586 670266 - www.lemezzelune.it  
relais@lemezzelune.it

#### Podere Sant'Elena

Via Campo di Sasso  
Loc. Sant'Elena Bibbona  
tel. 0586 671071  
www.relaisantelena.it  
info@relaisantelena.it

#### Poggio Picchio

Fraz. Bibbona 30 Bibbona  
tel. 0586 670088  
www.poggiopicchio.it  
info@poggiopicchio.it

#### Relais Il Biserno

Loc. Campo Sassino Bibbona  
tel. 0586 671861 - www.biserno.it  
biserno@campodisasso.it

#### Valicandolina

Vicinale di Valincandoli 122/bis  
Bibbona  
tel. 339 1123408  
www.valincandolina.com  
vilma@valincandolina.it

#### La Ripa

Via Bolgherese 8 Bibbona  
tel. 0586 670039

#### Podere Casa Al Vento

Loc. Casa Al Vento Bibbona  
tel. 0586 670066

## AFFITTACAMERE

### BOARDING HOUSES / ZIMMERVERMIETUNG / CHAMBRES A LOUER / ALQUILER DE HABITACIONES

#### I Gigli Di Mare

Via del Forte 8 Marina di Bibbona  
tel. 0586 600373  
www.iglidimare.it - g.gigli@tin.it

*\*Affittacamere non professionali /  
\*Private boarding houses /  
\*Private Zimmervermietung /  
\*Chambres d'hôtes / \*Alquiler de  
habitaciones no profesionales*

**\*La Buca Del Gatto Nero**

Via del Sahnito 23 Bibbona  
tel. 0586 670184

**\*La Locanda di Villa Toscana**

Via Vittorio Emanuele 41 Bibbona  
tel. 0586 671936  
www.lalocandadivillatoscana.it  
info@lalocandadivillatoscana.it

**\*Le Vallette**

Via della Camminata Ovest 120  
Bibbona  
tel. 0586 679042  
www.lervallette.it - info@lervallette.it

**CHIESE**

**CHURCHES / KIRCHEN / ÉGLISES /  
IGLESIAS**

**Cristo Nostra Pace**

Via dei Cavalleggeri Nord  
Marina di Bibbona

**Madonna del Mare**

Pineta di Marinetta Marina di  
Bibbona

**Madonna della Pietà**

Via della Camminata Bibbona

**Nostra Signora di Fatima**

Via XXV Aprile La California

**S. Giuseppe**

Via Piave Bibbona

**S. Ilario**

Via della Canonica 7 Bibbona  
tel. 0586 671088

**BIBLIOTECHE**

**LIBRARIES / BIBLIOTHEKEN /  
BIBLIOTHÈQUES / BIBLIOTECAS**

**Biblioteca Comunale**

P.zza Colombo 1 Bibbona  
tel. 0586 670013

**IMPIANTI SPORTIVI**

**SPORTS FACILITIES / SPORANLAGEN /  
INSTALLATIONS SPORTIVES /  
INSTALACIONES DEPORTIVAS**

**Delfino Blu**

Via dei Melograni Marina di Bibbona  
tel. 347 4677263

**Le Palme**

Via dei Melograni Marina di Bibbona  
tel. 338 8420415

**Campo Sportivo Il mandarolo**

Via Campigliese 1 Bibbona

**Campo Sportivo G. Benci**

Piazza L. Da Vinci La California  
tel. 0586 677607

**Tiro con l'arco**

c/o Macchia della Magona  
Coop. Viaggio Antico  
tel. 349 2303093

**Tiro a segno**

Via Casermette Ovest 83  
La California  
tel. 0586 677631

**TRASPORTI**

**TRANSPORT / TRANSPORT /  
TRANSPORTS / TRANSPORTES**

**Autobus - Ati Informazioni**

Cecina tel. 0586 680853

**Atm 848 580028**

**Taxi Cecina**

tel. 0586 631777

**Ferrovie dello Stato**

Informazioni  
tel. 892021

**NUMERI UTILI**

**USEFUL NUMBERS / NOTRUFNUMERN /  
NUMÉROS DE TÉLÉPHONE UTILES /  
NUMEROS UTILES**

**Polizia di Stato**

*Police / Polizei / Police / Policia  
Estatatal*

Pronto Intervento tel. 113

**Carabinieri** *(postazione estiva /  
summer service / im Sommer /  
seulement l'été / servicio de verano)*

Via Cavalleggeri Nord

Marina di Bibbona

tel. 0586 00562

**Carabinieri**

*Carabinieri / Carabinieri /  
Carabiniers / Carabinieri*  
Comando Stazione Bibbona  
tel. 0586 670126

**Vigili Urbani**

*Local Police / Verkehrspolizei /  
Police municipale / Guardias  
Urbanas*

Piazza Colombo 1 Bibbona

tel. 0586 672218

**Vigili del Fuoco**

*Fire Brigade / Feuerwehr /  
Pompieri / Bomberos*

tel. 115

**Capitaneria di Porto**

*Harbourmaster's Office /  
Hafenkapitänamt / Capitainerie  
du port (secours en mer) /  
Comandancia de Marina*

Soccorso in mare Piombino

tel. 0565 221000

**Ufficio locale Marittimo**

Cecina tel. 0586 621064

**Ospedale**

*Hospital / Krankenhaus / Hôpital /  
Hospital*

Via Montanara Cecina

tel. 0586 614111

**Pubblica Assistenza**

Marina di Bibbona

tel. 0586 600950

**Pubblica Assistenza**

Via Chiusa Madonna 18 Bibbona

tel. 0586 671115

**Guardia Medica estiva**

*Emergency Doctor (summer) /  
Notarzt im Sommer / Médecins  
de garde (durant l'été) / Guardia*

*Médica de verano*

V. Cavalleggeri Nord

Marina di Bibbona

tel. 0586 600128

**Ambulatori**

*First Aid Stations / Arztpraxis /*

*Cabinets de consultation /*

*Ambulatorios*

Via Cavalleggeri Nord

Marina di Bibbona

tel. 0586 600128 *(servizio estivo /*

*summer service / im Sommer /*

*seulement l'été / servicio de verano)*

Via Emanuele Bibbona

tel. 0586 670373

Via 2 Giugno 4, La California

tel. 0586 677596 - 677516

**Farmacie**

*Pharmacies / Apotheken /*

*Pharmacies / Farmacias*

Dott. Palme

Via delle Macine 9 Bibbona

tel. 0586 670141

Dott. Gentili

V. della Camminata La California

tel. 0586 677242

Succursale Via Cavalleggeri Nord

Marina di Bibbona

tel. 0586/600516 *(servizio estivo /*

*summer service / im Sommer /*

*seulement l'été / servicio de verano)*

**BANCHE**

**BANKS / BANKEN / BANQUES /  
BANCOS**

**Banca Credito Cooperativo di  
Castagneto Carducci**

Via Aurelia Nord 37 La California  
tel. 0586 677545

**Cassa di Risparmio di Volterra**

Via della Repubblica Bibbona  
tel. 0586 671074

**Cassa di Risparmio di Volterra**

Via Aurelia Nord 30/4 La California  
tel. 0586 677117

**UFFICI POSTALI**

**POST OFFICES / POST / BUREAUX DE  
POSTE / OFICINAS DE CORREOS**

**Ufficio Postale**

Via delle Macine 11 Bibbona  
tel. 0586 670067

**Ufficio Postale**

Via 1 Maggio 18 La California  
tel. 0586 677577

**SOCCORSO STRADALE**

**BREAKDOWN SERVICES /  
PANNENDIENST / SECOURS ROUTIER /  
AYUDA EN CARRETERAS**

**Soccorso ACI**

*ACI Breakdown Service / Soccorso  
ACI / Secours ACI / Soccorso ACI*  
tel. 116

**Biancani e Mastrangelo**

Via Aurelia Donoratico  
tel. 0565 775202